Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i cała ziemia szukała oblicza Salomona,\* aby słuchać jego mądrości, którą Bóg dał mu do serca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy chcieli się z Salomonem spotkać i posłuchać mądrości, którą Bóg go obdarzył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cała ziemia pragnęła zobaczyć Salomona, aby słuchać jego mądrości, którą Bóg włożył w jego serce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wszyscy obywatele ziemi pragnęli widzieć Salomona, aby słuchali mądrości jego, którą był dał Bóg w serce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszystka ziemia pragnęła twarzy Salomonowej, aby słyszała mądrość jego, którą był Bóg dał w serce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy więc udawali się do Salomona, aby posłuchać mądrości, jaką Bóg obdarzył jego serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I cały świat pragnął oglądać Salomona, aby słuchać jego mądrości, jaką Pan włożył w jego serce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cała ziemia starała się dostać przed oblicze Salomona, aby wsłuchiwać się w mądrość, którą Bóg obdarzył jego serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie z całego świata pragnęli spotkać Salomona, aby czerpać z mądrości, którą Bóg go obdarzył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały kraj pragnął się znaleźć w obecności króla Salomona, aby słuchać mądrości, którą Bóg złożył w jego sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі царі землі шукали лиця Соломона, щоб почути його мудрість, яку поклав Господь в його серце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cały świat pragnął zobaczyć Salomona, aby usłyszeć jego mądrość, którą Bóg złożył w jego sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy mieszkańcy ziemi szukali oblicza Salomona, by słyszeć jego mądrość, którą Bóg włożył w jego serce. |

1. 1) i cała ziemia szukała oblicza Salomona, כָל־הָאָרֶץ מְבַקְׁשִים אֶת־ּפְנֵי ׁשְֹלמֹה , idiom: każdy chciał się spotkać z królem Salomonem. [↑](#footnote-ref-2)